

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^A ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἐπειτά^{Adv} γ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N_{AorSAkt} δορὶ_{Prp}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι', ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἔειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:]
- Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus [Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζουν^{AdjKmpA} ἔξαντλῷ πόνον.
und nun der jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem
- (Zeilennummer "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ως^{Kon} ὁδηθείης μακράν, ^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοῖ^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν σ', ^A_{Pr} ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ_{Prp}
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres

- [22] οίκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ώ^D_{Pr} λατρεύομεν
aber ihn dem laternen
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N_{PerAkt}
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγη δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an diesem windgeschützt

- [45] **καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;**
und grasreich
- [46] **δινᾶέν^{AdjN} θε^{Pt} ὅδωρ ποταμῶν**
wirbelnd auch
- [47] **ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν**
in nahe
- [48] **τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;**
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ;^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] **κλιτὺν δροσεράν;**^{AdjA}
kühl;
- [51] **ώή, ij ρίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}**
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ω^{ij} ὕπαγ' ω^{ij} κεράστα—
o o
- [53] **μηλοβότα στασιωρὸν**
- [54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A PrÄkt μαστοὺς χάλασσον·**
anschwollene
- [56] **δέξαι θηλαῖσι σπορὰς**
- [57] **ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.**
die
- [58] **ποθοῦσι σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι**
dich
- [59] **βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.**
kleiner
- [60] **εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς**
in wann
- [61] **ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PrÄkt νομοὺς**
grasige verlassend
- [62] **Αἴτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;**
hinein
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} οὐ;^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] **κλιτὺν δροσεράν;**^{AdjA}
kühl;
- [62c] **ώή, ij ρίψω πέτρα**
- τάχα**
bald
- σου^G**
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε^{Pt} Θυρσοφόροι,
und

[65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht

[66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.
nicht grüne

[68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch nicht in mit

[69] ιακχονῆς ιακχονῆς ὡδῶν
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der

[71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PrÄkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß füßigen

[73] ὡς^{iJ} φίλος^{AdjV}
o Freund-

[74] ὡς^{iJ} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οιοπολεῖς;
o lieber wohin

[75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde

[76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein

[77] Θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PrÄkt}
dem einäugigen umher streifend

[80] σὺν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ώι τέκν', ἀντρα δ'Pt έςPrp πετρηρεφῆAdjA
ο aber in fels bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρKon δὴPt τίνα,A Pr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὥρω πρὸςPrp ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ'Pt ἄνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶD Pr
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας^A PrÄkt ἐςPrp τόδ'A Pr ἄντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά, AdjA βορᾶς κεχρημένοι, N PerM/P
leer, gebraucht habend,

[89] κρωσσούς θ'Pt ύδρηλούς. AdjA ώι ταλαίπωροιAdjN ξένοι,
auch wasser häutige. o elende

[90] τίνες^N Pr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκ^{Pt} ίσασι δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἴος^N Pr ἐστιν, ἀξενονAdjA στέγην
welcher un gastliche

[92] τήνδ'A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον
diese eingetreten habend und kyklopische

[93] τὴνArtA ἀνδροβρῶταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι. N PerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ'Kon ἡσυχοιAdjN γίγνεσθ', ίν'Kon ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit

[95] πόθενAdv πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναιονAdjA πάγον.
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀνPt νῦμα ποτάμιονAdjA πόθενAdv
wohl fluss artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰKon τέPt τις^N Pr θέλει
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις; D PerM/P
gebraucht seienden;

[99] τι^N Pr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was

[100] Σατύρων πρὸςPrp ἄντροις τόνδ'A Pr ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶταAdvSup τὸνArtA γεραίτατον. AdjSupA
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ώι ξέν', ὄστις^N Pr δ'Pt εἰ φράσον πάτραν τεPt σήν. AdjA
o welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἱθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, AdjA Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr είμι· λοιδόρει δὲPt μή·Pt
jener dieser jedoch nicht.

[106] [Σιληνός]: πόθενAdv Σικελίαν τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PrÄkt πάρει;
woher diese see fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} Ἰλίου γε^{Pt} κάποδ^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαιμόν' ἔξαντλεῖς ἐμοί·^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δε^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύουντες,^N_{PräAkt} ἦ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἷ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δε^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δε^{Pt} χώστοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω^{AdjD}
was menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δε^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἷ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ίχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσσον, ως^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', οὖν^{Pt} πᾶν^{AdjA} δε^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren

[134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so wie anderes außer

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ',^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses

[136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn

[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διουνύσου φέρω.
nicht sondern

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατο^{AdjSupV} εἰπών, ^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir

[142] [Σιληνός]: ὁν^A_{Pr} ἔξεθρεψα ταῖσδε^{ArtD} ἔγω^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher

[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in oder du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N_{Pr} ἀσκὸς ὃς^N_{Pr} κεύθει νιν.^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὥρᾶς, γέρον.
dieser der ihn: wie

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ',^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja:

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἀκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt

[150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ.
gerecht- gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἔκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N_{AorSAkt}
damit getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen

[154] [Οδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, **Adv** ώς **Kon** ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω 'παινῆς μόνου. **AdjA**
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαΐ-^{ij} χορεύσαι παρακαλεῖ μ'^A **Pr** ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babáí· mich der

[157] ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ᾧ^{ij}
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G **Pr** καλῶς; **Adv**
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ώστ,**Kon** εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D **Pr** μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνου. **AdjA** ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur· das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', **A** **Pr** ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N **AorSAkt** γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν, **AdjA**
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N **AorSAkt** βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend

[166] ρίψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἀπο, **Prp**
und in weg,

[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N **AorPas** καταβαλὼν^N **AorSAkt** τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ώς^{Kon} ὅς^N **Pr** γε^{Pt} πίνων^N **PräAkt** μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν,**Kon** ἔστι τουτὶ^N **Pr** τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G **PerM/P**
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροίν λειμῶνος, ὄρχηστούς θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἰτ'^{Pt} ἐγὼ^N **Pr** οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων^N **PräAkt** καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον; **AdjA**
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϊ· διαλαλήσωμέν τι^N **Pr** σοι. **D** **Pr**
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. **AdjA**
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν; **AdjA**
die und mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν, **Pt** ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die

[180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A **Pr** διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^{N Präm/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^N τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν iδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδε^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρυῶν τροφαί,
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ'_{AdvSup} ἄντρων ἅπο,^{Prp}
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδε^N_{Pr} ἔρχεται· τι^N_{Pr} δράσομεν;
—weh mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὦ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὖπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδε^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlamm viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι^N_{Pr} τάδε^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses wer die
- [204] τι^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὅμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὡρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπτῆς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός είσι κρατῆρες πλέω,^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, δλον^{AdjA} πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα·ij τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὥρω πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταὶ τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὥρω γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγή, ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼν Πρ τάδ'. Α Pr οἱ Ν Pr δ' Pt ἐφόρουν τὰ ArtA χρήματα·
ich dieses die aber die
- [233] καὶ Kon τὸν ArtA γε Pt τυρὸν οὐκ Pt ἐῶντος G PräAkt ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς ArtA τ' Pt ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες N AorAkt δὲ Pt σὲ A Pr
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, AdjD καὶ KonAdv τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον AdjA
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ ArtA σπλάγχν' ἐφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' Pt εὖ Adv τὸ ArtA νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν, G Pr
und gut den deiner,
- [238] καὶ πειτα KonAdv συνδήσαντες N AorAkt ἐς Prp θάδώλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς ArtG νηὸς ἐμβαλόντες N AorSAkt ἀποδώσειν τινὶ D Pr
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ή Kon 'ς Prp μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; AdjN οὐκουν Pt κοπίδας ώς Kon τάχιστ', AdvSup ἵων N PräAkt
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ Kon μέγαν AdjA φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς N AorSAkt ἀνάψεις; ώς Kon σφαγέντες N AorPas αὐτίκα Adv
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seind sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν ArtA ἐμὴν AdjA ἀπ' Prp ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν AdjA ἔδοντος G PräAkt δαῖτα τῷ ArtD κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ ArtN δ' Pt ἐκ Prp λέβητος ἐφθὰ AdjA καὶ Kon τετηκότα. A PerAkt
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς Kon ἔκπλεώς Adv γε Pt δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου. AdjG
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλις Adv λεόντων ἐστί μοι D Pr θοινωμένω D PerM/P
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, Pt χρόνιος AdjN δ' Pt εἷμ' ἀπ' Prp ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ ArtN καινά AdjN γ' Pt ἐκ Prp τῶν ArtG ἡθάδων, ὦ Ι δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον AdjNKmp ἐστίν. οὐ Pt γὰρ Pt αὐτὸν Adv νεωστί Adv γε Pt
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι AdjN πρὸς Prp ἄντρα σοι D Pr ἐσαφίκουντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν Prp μέρει καὶ Kon τῶν ArtG ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς N Pr βορᾶς χρήζοντες N PräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν AdjG ἄσσον AdvKmp ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο. Prp
deiner näher weg.
- [256] τοὺς ArtA δ' Pt ἄρνας ἡμῖν D Pr οὗτος N Pr ἀντ' Prp οῖνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] **ἀπημόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβών^N_{AorAkt}**
und genommen habend
- [258] **ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾳ.**
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] **ἀλλ' ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}**
weil von dir heimlich verkauft die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.**
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ^{Kon} ψεύδομαι.**
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ' ἵχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ω̄^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ω̄^{ij} Κυκλώπιον, ^{AdjV}**
o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] **ω̄^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν ἐγώ;^N_{Pr}**
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}**
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ;^N_{Pr} φιλῶ.**
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα**
selbst ich jedenfalls den die
- [271] **περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἴδον· εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐγώ;^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,**
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.**
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος**
ich jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.**
mehr und gerechter
- [275] **Θέλω δ',^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ω̄^{ij} ξένοι;**
aber woher o
- [276] **ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν πόλις;**
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, Ίλιον δ',^{Pt} ἄπο, ^{Prp}**
zwar das aber weg von,
- [278] **πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}**
verheert habend meerischen
- [279] **σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.**
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ίλιον πόλιν;**

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνοι^N τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδένι^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις.
auch un fromme
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ'^{Pt} ἀθραυστοῖς^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ',^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον,^{AdjA} ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἔδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ικέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] **σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}**
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv} τρέψεται^N Pr ἀλλ'^{Kon} εμοὶ^D Pr πιθοῦ, Κύκλωψ.**
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες^N τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβὲς^{AdjA}**
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}**
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.**
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι^D Pr βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν^A Pr λίπης τοῦδ',^G Pr ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,**
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται πατὴρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τι^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω λόγω;**
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ'^{Pt} ἔγω^N Pr κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,**
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς ἐστ' εμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.**
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει,**
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέη,**
wenn von oben
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ στέγνῃ^N PrÄkt σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PrÄkt τε^{Pt} γαστέρ' ὀπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιλὼν^N AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N PrÄkt**
in schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,**
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N AorSAkt ἔμὸν^{AdjA}**
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N PrÄkt χιόνος οὐδέν^N Pr μοὶ^D Pr μέλει.**
und anzündend nichts mir
- [332] **ἥ^{ArtN} γῇ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλῃ καν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,**
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] **τίκτουσα^N** PräAkt **ποίαν** **τάμα^{ArtAdjA}** **πιαίνει** **βοτά.**
gebärend die meinen
- [334] **ἀγὼ^N** Pr **οὐτινὶ^D** Pr **θύω** **πλὴν^{PPr}** **ἐμοὶ^D** Pr **θεοῖσι** **δὲ^{Pt}** **οὐ,** Pt
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon}** **τῇ^{ArtD}** **μεγίστῃ^{AdjD}** **γαστρὶ** **τῇδε,^D** Pr **δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς^{Kon}** **τούμπιεῖν** **γε^{Pt}** **κἀμφαγεῖν** **τούφ^{ArtPPr}** **ἡμέραν**
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς** **οὗτος^N** Pr **ἀνθρώποισι** **τοῖσι^{ArtD}** **σώφροσιν^{AdjD}**
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν** **δέ^{Pt}** **μηδὲν^A** Pr **αὐτόν.^A** Pr **οἱ^N** Pr **δέ^{Pt}** **τοὺς^{ArtA}** **νόμους**
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο** **ποικίλλοντες^N** PräAkt **ἀνθρώπων** **βίον,**
verschieden machend
- [340] **κλαίειν** **ἄνωγα** **τὴν^{ArtA}** **δὲ^{Pt}** **ἐμὴν^{AdjA}** **ψυχὴν** **ἐγὼ^N** Pr
die aber meine ich
- [341] **οὐ^{Pt}** **παύσομαι** **δρῶν^N** PräAkt **εὖ—Adv** **κατεσθίων^N** PräAkt **τε^{Pt}** **σε.^A** Pr
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξένιά** **τε^{Pt}** **λήψῃ** **τοιάδ',^{AdjA}** **ώς^{Kon}** **ἄμεμπτος^{AdjN}** **ὦ, ij**
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῷρ** **καὶ^{Kon}** **πατρῷον^{AdjA}** **τόνδε^A** Pr **λέβητά** **γ',^{Pt}** **ὅς^N** Pr **ζέσας^N** AorAkt
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν^{AdjA}** **σάρκα** **διαφόρητον^{AdjA}** **ἀμφέξει** **καλῶς.^{Adv}**
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ'^{Kon}** **ἔρπετ'** **εἴσω,^{Adv}** **τῷ^{ArtD}** **κατ'^{PPr}** **αὐλιον^{AdjD}** **θεῷ**
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἴν'^{Kon}** **ἀμφὶ^{PPr}** **βωμὸν** **στάντες^N** AorSAkt **εὐωχῆτέ** **με.^A** Pr
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰσī, ij** **πόνους** **μὲν^{Pt}** **Τρωικὸν^{AdjA}** **ὑπεξέδυν**
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους^{AdjA}** **τε,^{Pt}** **νῦν^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **ἐς^{PPr}** **ἀνδρὸς** **ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην** **κατέσχον** **ἀλίμενόν^{AdjA}** **τε^{Pt}** **καρδίαν.**
hafen los auch
- [350] **ὦ ij** **Παλλάς,** **ὦ ij** **δέσποινα** **Διογενὲς^{AdjV}** **θεά,**
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν^{Adv}** **νῦν^{Adv}** **ἄρηξον·** **κρείσσονας^{AdjAKmp}** **γὰρ^{Pt}** **Ιλίου**
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους** **ἀφίγματι** **κάπι^{KonPrp}** **κινδύνου** **βάθρα.**
und auf
- [353] **σύ^N** Pr **τ',^{Pt}** **ὦ ij** **φαενυῶν^{AdjG}** **ἀστέρων** **οἰκῶν** **ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ** **ξένι',^{AdjV}** **ὅρα** **τάδ'.^A** Pr **εἰ^{Kon}** **γὰρ^{Pt}** **αὐτὰ^A** Pr **μὴ^{Pt}** **βλέπεις,**
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως^{Adv}** **νομίζῃ** **Ζεὺς** **τὸ^{ArtN}** **μηδὲν^N** Pr **ὦν^N** PräAkt **θεός.**
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ω̄ῑ κύκλωψ,
der weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D _{Pr}
des auf gespererten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D _{PräM/P}
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλις ἄδε,^N _{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A _{Pr} ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die
- [366] κύκλωψ αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N _{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ^{AdjN} ω̄ῑ τλάμον, ^{AdjV} ὄστις^N _{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde
- [372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N _{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε πορθμίδος
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ω̄ij Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δείν^{AdjA} ιδών^N_{AorSAkt} ἄντρων ξσω^{Adv}
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κού^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ', ^N_{PerAkt} ούδ^{PtKon} ξργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} έστ', Όδυσσεϋ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθευ^G_{Pr}
was aber etwa deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἴχον εύτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ω̄ij ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε; ^A_{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

- [384] **κορμοὺς πλατείας**^{AdjA} **έσχάρας** **βαλὼν**^N **ἀορσάκτ** **ἐπι,**^{Prp}
breite geworfen habend auf,
τρισσῶν^{AdjG} **ἀμαξῶν** **ώς**^{Kon} **ἄγωγιμον**^{AdjA} **βάρος.**
von dreien wie tragbar
- [386] **ἔπειτα**^{Adv} **φύλλων** **έλατίνων**^{AdjG} **χαμαιπετῆ**^{AdjA}
dann der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν εύνην πλησίον**^{Prp} **πυρὸς φλογί.**
nahe
- [388] **κρατήρα δ'**^{Pt} **έξεπλησεν** **ώς**^{Kon} **δεκάμφορον,**^{AdjA}
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας,**^N **ἀοράκτ** **λευκὸν**^{AdjA} **έσχέας**^N **ἀορσάκτ** **γάλα.**
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] **σκύφος τε**^{Pt} **κισσοῦ παρέθετ'** **εἰς**^{Prp} **εὔρος τριῶν**^G **πρ**
und bis auf dreier
- [391] **πόχεων, βάθος δε**^{Pt} **τεσσάρων**^G **πρ** **ἔφαίνετο.**
aber vierer
- [392] **καὶ**^{Kon} **χάλκεον**^{AdjA} **λέβητ'** **έπέζεσεν πυρί,**
und bronzen
- [393] **όβελούς τ',**^{Pt} **ἄκρους**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐγκεκαυμένους**^A **περμ/π** **πυρί,**
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] **ξεστοὺς**^{AdjA} **δε**^{Pt} **δρεπάνω τάλλα,**^{ArtA} **παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber die übrigen,
- [395] **Αἰτναιά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und
- [396] **ώς**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἢν** **έτοιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ**^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας**^N **ἀοράκτ** **δύο**^N **πρ**
zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῷν**^{ArtG} **έμῶν,**^{AdjG} **ρυθμῷ θ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp}
der meinen, und in
- [399] **τὸν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **λέβητος** **ἐς**^{Prp} **κύτος** **χαλκήλατον,**^{AdjA}
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] **τὸν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **αὖ,**^{Adv} **τένοντος ἀρπάσας**^N **ἀοράκτ** **ἄκρου**^{AdjG} **ποδός,**
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] **παίων**^N **πρᾶκτ** **πρὸς**^{Prp} **όξὺν**^{AdjA} **στόνυχα πετραίου**^{AdjG} **λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἔγκεφαλον ἔξερρανε, καὶ**^{Kon} **καθαρπάσας**^N **ἀοράκτ**
und weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ**^{AdjD} **μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**
heftig
- [404] **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **λέβητ'** **ἔφῆκεν** **ἔψεσθαι μέλη**
die aber in
- [405] **ἐγὼ**^N **πρ** **δ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **τλήμων**^{AdjN} **δάκρυ' ἀπ'**^{Prp} **όφθαλμῶν** **χέων**^N **πρᾶκτ**
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην** **Κύκλωπι κάδιακόνουσ·**
- [407] **ἄλλοι**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ὅρνιθες** **ἐν**^{Prp} **μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες**^N **ἀοράκτ** **εῖχον, αἷμα δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐνην χροῖ.**
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] **ἔπειτα**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἐταίρων τῷν**^{ArtG} **έμῶν**^{AdjG} **πλησθεὶς**^N **ἀορπας** **βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν, AdjA
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich- gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αύτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr οὐⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ',^A Pr οἷον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] δ^N Pr δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N AorSAkt χείρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ώς^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ, ^N Pr
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὧδας εἰρπ'. ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ',^{KonA} Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ',^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ',^A Pr ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ',^{Prp} ἔμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατα', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen haben unheiligen
- [439] ώς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὖ^G Πρ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A Πρ ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Πρ Βακχίου ποτῷ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'- ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὴν^N AorSAkt δρυμοῖσιν^A Πρ
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D ΠräAkt ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Πr τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ',^A Πr ὅντ'^A ΠräAkt ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Πr τοῦδ'^G Πr ἀπαλλάξαι, λέγων^N ΠräAkt
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ώς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A Πr
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A ΠräAkt βίοτον ἥδεως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος^N Präm/P
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις,^N Πr
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A Πr φασγάνω 'γὼ^N Πr τῷδ'^D Πr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· καθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω νιν,^A Πr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὡσεί^{KonAdv} τις^N Πr ἀρμόζων^N ΠräAkt ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend machend

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} Ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὔρημασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡσπερει^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κἀν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὡσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπῶν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν, ^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ',^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεὶς^N <small>AorPas</small> δαλοῦ κώπην όχμάσας^N <small>AorSAkt</small> gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ῶσας^N <small>AorSAkt</small> hinein gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν^{AdjA} όψιν διακυναίσει; helle
[487]	σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N <small>PräAkt</small> still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N <small>PräM/P</small> unlieb musik machend
[490]	σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N <small>FuM/P</small> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων der steinernen hinaus
[492]	φέρε νιν^A κώμοις παιδεύσωμεν ihn
[493]	τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA} den Ungebildeten-
[494]	πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἴναι. ganz sicher blind

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N <small>Pr</small> εὐιάζει selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαιστι^{AdjD} πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N <small>AorPas</small> zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N <small>PräAkt</small> lieben um armend
[499]	ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA} auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N <small>PräAkt</small> έταιρας der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αύδᾳ δέ^{Pt} Θύραν τίς^N <small>Pr</small> οἴξει μοι;^D <small>Pr</small> aber- wer mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνον, papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβῃ, aber
[505]	σκάφος όλκὰς ῶς^{Adv} γεμισθεὶς^N <small>AorPas</small> wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG} an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ'^A ὄ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN} mich die wohl gesintt

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεός νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεός δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οίκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἔστιν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρῆ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθομει, Κύκλωψ.
- bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοιδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τāν, πεπωκότ,^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ, σοφός^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ω̄^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} ούδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauziges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπιος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού. ij
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ', ^{Pt} ω̄^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ',^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, δτὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.,^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', επεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρῶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὡς^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗς^{ij} ᾗ, ij τι^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ij ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἄμπελος τήμη^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νῦν.^{Adv}
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἷν^{Kon} δὲ^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού, ij
ioú ioú,

- [577] ως^{Adv} έξένευσα μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^{ArtG} φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός^N τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἰ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμῆδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα, ^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. — ἕδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjP} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός είμι Γανυμῆδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὅν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παίδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;^D_{PerAkt}
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·ⁱⁱ πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπνῳ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ^{'Adv} ξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἐσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτέρισται· κούδὲν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρὶν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδι^{ArtA} ἐστὶν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖς, ^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσασ^N_{AorSAkt} ὅμη' ἀπαλλάχθη' ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ'^{Pt} ωⁱⁱ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἔκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter verhassten,

- [603] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} ,**πλ**^{Prp} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **ναύτας** **τ'**^{Pt} **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**
ihn und und
- [605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός**, **ῳ**^D_{Pr} **θεῶν** **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἢ**^{Kon} **βροτῶν** **μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην** **μὲν**^{Pt} **δαιμόν'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων** **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης** **ἐλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται** **τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος·** **πυρὶ** **γὰρ**^{Pt} **τάχα**^{Adv}
des denn bald
- [611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ** **κόρας.**
licht tragenden
- [612] **ἤδη**^{Adv}
schon
- [613] **δαλὸς** **ήνθρακωμένος**^N_{PerM/P}
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται** **ἐς**^{Prp} **σποδιάν,** **δρυὸς** **ἄσπετον**^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος·** **ἀλλ'**^{Kon} **ἴτω** **Μάρων·**
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου**^G_{PräM/P} **'ξελέτω** **βλέφαρον** **Κύ**
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπος,** **ώς**^{Kon} **πίῃ** **κακῶς.**^{Adv}
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] **τὸν**^{ArtA} **φιλοκισσοφόρον**^{AdjA} **Βρόμιον** **πο**
den Efeu lieb tragend po
- [621] **Θεινὸν**^{AdjA} **εἰσιδεῖν** **Θέλω,**
sehnswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος** **λιπῶν**^N_{AorSAkt} **έρημίαν·**
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τοσόνδ'**^{AdjA} **ἀφίζομαι;**
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε** **πρὸς**^{Prp} **θεῶν,** **θῆρες,** **ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες**^N_{AorSAkt} **ἄρθρα** **στόματος·** **οὐδὲ**^{Pt} **πνεῖν** **ἐῷ,**
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ**^{Pt} **σκαρδαμύσσειν** **οὐδὲ**^{Pt} **χρέμπτεσθαί** **τινα,**^A_{Pr}
nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ τὸ^{ArtN} κακόν, AdjN ἔστ^{'Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἥγε νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις οὔστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστῶτες^N PerAkt ὥθειν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ['] ἦρ^{Pt} ἔμοι·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστῶτες^N PerAkt ἔσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ['] ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες^N PerAkt ἔσπάσθητε;
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ^{'AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D Pr κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί^{AdjN} κούδεν οἴδε^N Pr σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N Präm/P αὕτη^N Pr γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ^{'Kon} οἶδ['] ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, Adv
aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παιδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη σ^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἶδ['] ἄμεινον. AdjKmpN τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι μ'^A Pr ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,
mich aber wenn nichts

- [652] **ἀλλ’^{Kon} οὐν^{Pt} ἐπεγκέλευε γ’,^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν**
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.**
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ’.^A Πρ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ’^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.**
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰωΐοιοι γενναιότατ’^{AdjSupV} ὥ**
io io- edelster
- [657] **Θεῖτε σπεύδετ’. ἔκκαίτε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν**
die
- [658] **θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα**
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.**
den
- [661] **τόρνευ’, ἔλκε, μή^{Pt} σ’^A_{Pr} ἐξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}**
nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}**
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, οἱ κατηνθρακώμεθ’ ὄφθαλμοῦ σέλας.**
weh mir,
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ’^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ’,^A_{Pr} οἱοί^I Κύκλωψ.**
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοιοι μάλ’,^{Adv} ὡς^{Kon} ύβρισμεθ’, ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.**
weh mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ’^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ’^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας**
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}**
sich freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ’^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: **τι^N_{Pr} χρῆμ’ ἀυτεῖς, οἱοί^I Κύκλωψ;**
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.**
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ’^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}**
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;**
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} μ’^A_{Pr} ἀπώλεσ’.**
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ’^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδίκει.**
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.**
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εῖ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dortherin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{IJ} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὕ^{IJ} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εῖ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνουν ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen seind. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das was

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.^N_{AorSAkt}
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Ὄδυσσεώς
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige